



指導老師視角

指導各項族語語文競賽的心得

民族語朗讀コンテスト・民族語単語コンテストの感想
After the Aboriginal Wordlist Contest and Aboriginal Languages Drama Competition

採訪者 | 編輯部

受訪者 | Arik · Dongi · Kuyu'an 阿莉克·儒夷·古優安 (桃園市阿美族語支援教師)

全國語文競賽吸引了各縣市的箇中好手，而原住民族語因分語種且各地腔調差異甚大，更顯得困難重重，為了調整學生的口音，很多學校都會要求族語老師要個別指導以增加口語的熟練度，而老師也會利用自己的專業判斷去選擇並訓練學生，除此之外，還要費心為學生設計整體造型，為了想瞭解這其中的甘苦，特地訪問了有多年指導競賽學生經驗的Arik老師，請她分享這些年的參賽經驗與感想。

挑選參賽學生的先決條件

Arik老師表示，在挑選族語單詞競賽的參賽學生時，並非僅根據學生的意願，而是會先透過學生的家庭背景去做篩選，例如探詢學生的家裡有誰

在講族語，以及學生使用族語的頻率來做決定。然而，只能利用小朋友放學後才做特訓，往往他們一放學就沒體力了，自然也沒那個心，光是要叫他們背族語學習詞彙表裡的1,079個單詞就不可能，會一直忘記，必須一直重來，除非是原生家庭的學生本來就很會

說，否則真的有相當的困難。週末的時間放假，又是學生的家庭休閒時間，他們就會有很多藉口請假，婉拒訓練，最後往往必須配合小朋友，逼不得已只好透過學校或主任去集合小朋友，利用「如果成績很好，校長會請吃飯」的誘因來激起小朋友的練習興趣。除了



在不耽誤孩子們的課業之下，利用晚間夜訓。

學校的力量，也必須拜託家長利用晚上的時間去督促小朋友背誦詞彙，就這樣慢慢地去累積小朋友的詞彙量。

目前族語單詞競賽已邁入第五屆，Arik老師帶領國小學生參加過第一、二屆的桃園市市賽，並獲得第一名，然而到了全國賽之後，就被原鄉的國小學生打敗，原因在於部落的小朋友有其環境，生活當中經常講族語，但桃園市是都會區，相當缺少族語環境的支持，因此，有時候在挑選參賽學生這一塊會面臨相當大的困難。

朗讀著重在語調

所幸，阿美語相較之下算是熱門的族語，光是桃園市分北區跟南區加起來就20幾個選手，其他族語卻可能只有2到3個選手在比賽，所以，朗讀比賽的阿美語組真的是擠破頭。而在指導學生進行朗讀訓練時，抓的是「語調」，要符合標準，會讓學生先看完一篇文章，讓他去思考文章的情境是什麼，將自己當成主角，就這樣邊朗讀邊做調整，一路培訓到全國賽。

Arik老師的女兒（阿美族）也是族語朗讀比賽的參賽選手，不過，卻是選擇參加撒



2019年參加桃園市初賽，榮獲戲劇競賽學生組第一名。

奇萊雅語，因為參賽人數較少，雖然她本身不會講撒奇萊雅語，但是撒奇萊雅語的詞彙與阿美語較為接近，為了獲得名次，只好硬學硬背，也找了撒奇萊雅語老師來指導。

家庭講族語的頻率要提高

教導小朋友族語學習詞彙表的這五年來，其實就很像學英語一樣，如果遇到不會的單詞就是要死背，通常必須花很多時間去背單詞，不過主要就是不能影響到課業，因而只會利用晚上或是放學時間，或是利用假日去培訓，很多學生都是重複參加這些比賽，在這一整年除了學習就是參加語文競賽，真的非常忙碌，所以小朋友只要一畢業，就會有解

在指導學生進行朗讀訓練時，抓的是「語調」，要符合標準，會讓學生先看完一篇文章，讓他去思考文章的情境是什麼，將自己當成主角，就這樣邊朗讀邊做調整，一路培訓到全國賽。



脫的感覺。不過，在這過程中，小朋友也獲得許多成就感。有感於這幾年小朋友的語言能力有下降的趨勢，而且家長也把族語學習這一塊丟給老師處理，Arik老師表示族語的傳承還是要靠原生家庭的使用頻率提高，老師僅是輔助的角色，永遠無法成為主軸，學生到最後還是要回歸到家庭，不能只依賴學校的本土語言老師。期待未來的課綱修訂，能夠開展族語學習的新局面，但也要考量目前的師資能力是否可以順利承接任務，雖然目前的族語老師都有增能研習的安排，但由於現在的師資明顯偏向高齡化，Arik老師認為在桃園市已經出現斷層，老一輩的族語教師沒有繼續培育年輕的族語教師真的很可

惜，當他們連說都不會說，要書寫族語就更加困難，更別說要去參加族語認證。

自編教材配合學生程度

Arik老師的教法是著重在於讓小朋友盡量說，國小最好是以聽跟說為基礎，最主要一定得看懂書寫符號，才能夠讀跟寫。有時學生還會觀察老師的年紀，遇到年紀比較大的老師，就不認真學，但如果是比較年輕的老師，又結合資訊網路來引起學習動機，再銜接到九年一貫族語教材，學生的學習意願及學習效率就會提高。而目前的教材內容，Arik老師表示都會區的學生有些甚至無法理解課文提到的內容，例如課本教到的水果或植物，他們大多沒有看過；又如pahanhan（下課）是新的詞彙，必須改

成pasela'（休息）才能理解。小朋友的程度若無法消化教材內容，就很難會有進步。因此，Arik老師經常配合學生程度自編教材，納入許多生活化的內容，有時也會以「族語E樂園」做為輔助教材。

單詞競賽的設計必須調整

提到單詞競賽，Arik老師覺得應該要做些調整，除了單詞問答外，可以用丟出一個單詞讓參賽者講出一個句子的方式，讓比賽更具挑戰性，也更為活用，因為小朋友對背誦很拿手，應該要稍微變化一下比賽方式。然而有時電腦會跑出ko、i之類的虛詞題目，小朋友就不太會回答，每次問題都是隨機抽樣，剛好都選到難的也沒辦法，像是出現「織布」等較難的動詞，有的小朋友就是不會，這樣的比賽，多少還是要看運氣。

Arik老師也指出，在「搶答」這一塊，女生的速度常輸給男生，後來大會就調整為依序作答的方式，而目前市賽的規則是依據全國賽的流程為基準，只要小朋友有開口講通常就會給分，評分相對寬鬆，但第二階段的克漏字就不同了，顯得相對嚴格。



參加第一屆全國千詞競賽，於八強止步。

Arik老師在賽後都會開導小朋友說挫敗是一定會的，可是不要因為這一次的挫敗就不敢說族語，會鼓勵盡量勇敢說，說錯也沒有關係，明年再重來就好。這五年來陪伴著這些小朋友參加大大小小的比賽，有的學生甚至一路從國小參賽到高三。

在族語戲劇比賽方面，Arik老師提到在指導八德國中時，因為學生們幾乎都不會講族語，只好一句一句地教他們背劇本，然後再找時間去驗收，暑假根本都無法休息，從早上8點到下午5點，一週內大概有2到3天都要進行全日培

訓，不過當他們回部落參加豐年祭後，這期間的訓練又會忘記了，有時還要考量小朋友的情緒，尤其是青少年求學階段，放學之後還要補習，他們的時間很難掌握，老師經常必須配合學生的時間。

整體而言，這幾年下來，族語競賽的訓練必須依賴族語老師一手包辦，這過程真的是非常辛苦，假若又遇上學校不夠重視，學生家庭不支援，選手

族語的傳承還是要靠原生家庭的使用頻率提高，老師僅是輔助的角色，永遠無法成為主軸，學生到最後還是要回歸到家庭，不能只依賴學校的本土語言老師。



能力不足，身為族語支援老師又必須要跑很多學校去授課，未必有足夠的時間好好去培訓選手，常感到力不從心，然而，族語復振不能單靠老師與學生，要靠大家齊心努力營造族語環境，才有可能成功。◆



Arik Dongi Kuyu'an
阿莉克·儒夷·古優安

阿美族，台東縣長濱鄉寧埔村白桑安部落人。1974年生。醒吾科技大學資訊科技應用碩士生。曾任桃園市原住民族教育協會理事、桃園市阿美族種子教師。現任桃園市龜山區阿美族語支援教師。



2019年參加全國原住民族戲劇競賽學生組，榮獲第六名。